

VERSION

La version ne présentait pas de grosses difficultés de compréhension. Cependant, quelques expressions ont posé des problèmes de traduction à certains candidats, «senza intoppi di rilievo» (sans grandes difficultés) ou «auspicabile» (souhaitable).

Nous rappelons qu'une version est une traduction et non un exercice d'explication de texte : on ne doit donc pas rajouter des mots de liaison ou donner plusieurs traductions.

Certains candidats ont été pénalisés par de nombreuses fautes de langue et d'orthographe en français : beaucoup ont oublié, par exemple, que les accents existent ! Il faut prendre le temps de relire car certaines fautes d'étourderies peuvent facilement être évitées.

RESUME

Un résumé doit permettre de retrouver les idées essentielles d'un document ; il ne doit comporter ni listes d'exemples, ni parenthèses, ni explication de texte ! On retrouve encore trop souvent ces défauts dans plusieurs copies.

Il y a eu quelques interprétations incorrectes du texte français : une réponse «policiera» ne signifiait pas ici que l'entreprise avait fait appel à la police, ce que la suite de la phrase permettait d'ailleurs de comprendre.

Les mêmes fautes de langues reviennent d'une copie à l'autre : articles mal employés, pluriels des mots féminins et surtout les participes passés fantaisistes (decidato, nascondato !).

Quelques révisions grammaticales s'imposent!

COMMENTAIRE

Un commentaire doit être un exercice structuré avec des exemples personnels ou culturels pour appuyer l'argumentation. Plusieurs candidats se sont efforcés de respecter ces consignes.

En revanche, d'autres copies étaient soit un réquisitoire sans appel contre notre société qui exclut les jeunes, soit une critique sans nuance de ces mêmes jeunes, tous des feignants !

On retrouve dans les commentaires les mêmes fautes de langue que dans les résumés et surtout un manque de vocabulaire important pour certains candidats : la croissance, l'entreprise, le chômage... sont des expressions qui reviennent souvent dans les sujets des concours ; il est donc indispensable de savoir les employer en italien. Pour cela, nous encourageons vivement les candidats à lire régulièrement la presse quotidienne italienne ; on trouve la plupart des quotidiens (La Stampa, La Repubblica...) sur Internet.